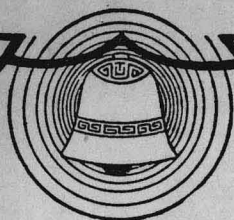


朱光潛 重譯

Belleguero Croce 原著

美學原理

正中書局印行



版權所有
翻印必究

中華民國三十六年十一月初版

美學原理

(Science of Expression and General Linguistic)

全一冊 定價國幣六元七角

(外埠酌加運費匯費)

原著者 Benedetto Croce

原譯者 Douglas Ansie

重譯者 朱光潛

發行人 吳秉常

印刷所 正中書局

發行所 正中書局

(2258)

校整：瑛

譯者序

我起念要譯克羅齊的「美學」遠在十五六年以前，因為翻譯事難，一直沒有敢動手。這十五六年中我卻寫過幾篇介紹克羅齊學說底文章，事後每發見自己有誤解處，恐怕道聽途說，以訛傳訛，對不起作者，於是決定把「美學」翻譯出來，讓讀者自己去看法作者的眞面目。

「美學」是克羅齊的第一部著作，它所討論底不僅是普通底美學問題，尤其是美學在整個哲學中底地位，審美底活動與其它心靈活動的分別和關係。克羅齊對於哲學自有一個系統，美學在這個系統裏只是一個項目。他寫完「美學」以後，繼續寫了三部書——「邏輯學」、「實用活動的哲學」、「歷史學」——纔把他所謂「心靈的哲學」全部和盤托出。不過後來底三部書的要義都已在「美學」裏約略提及。所以「美學」這部書含有他的全部哲學的雛形，不能只當作一部專講美學底書去看。因為這個緣故，要瞭解他的美學，不能不先瞭解他的全部哲學。我原來要作一篇論文，介紹他的全部哲學，作為這部譯文的序論。可是這篇論文寫得很長，頗有喧賓奪主之勢，於是把它單成一本書，叫做「克羅齊哲學述評」，讀者最好先看這本書，再看譯文。

克羅齊的文章有極端底邏輯底謹慎性，意思表達到恰能明白為止，不再去發揮，也不講究詞藻的修飾，所

以表面看起來像很乾枯，有時像過於簡略，沒有一般寫藝術問題底文章那麼「美」。其實這正是上品底哲學文字，它的好處在精確不支蔓。讀這種文章，如同讀亞理斯多德和康德的文章一樣。當然很費力，惟其要費力，讀者就要讀一句，想一句，不能走馬看花，或是只被動地接受，所以費力有費力的收穫。

我普通自己寫文章，以流暢親切為主，翻譯這書時卻不得不改變自己的作風以求對於作者忠實。我起稿兩次，第一次全照原文直譯，第二次膽清，丟開原文，把文字順中文的習慣略改得順暢一點。我的目標是：第一不違背作者的意思，第二要使讀者在肯用心求瞭解時能夠瞭解。我說「在肯用心求瞭解時」，這插句很重要，因為我的譯文是可瞭解底，而卻不是不用心就能瞭解底，原文本來也就如此。我可以告訴讀者，我翻譯時，沒有一句話我沒有懂清意思，而就隨便譯出來，也沒有一個意思我沒有找到我認為恰當底字句，而就隨便表達出來。生硬在所不免，不可瞭解底地方或許沒有。

因為原文太簡，有時援引中國讀者所不很熟悉底學說或典故，所以我在譯文之後附着簡明底註釋。我以爲譯學術著作，必須有註釋。在西方學術界譯文加詳註是常事，我希望這個很好底習慣在中國流行。

原書分理論與歷史兩部分。我只譯了原理部分。這並非說歷史部分不重要，我不譯底原因是作者所討論底學說在西方雖是一般學者所知其梗概底，在中國則全是陌生底。他對於每個學說雖說得很扼要，卻也說得很簡略，照文直譯，一般中國讀者決不能瞭解；若加註釋，恐怕須比原文長兩三倍，看起來難免太乾燥。還有一層，

克羅齊寫美學說史，完全照他的直覺即表現那個觀點出發，與他的學說無關底一概從略。所以「美學」的歷史部分不能當作一般底美學史去看，對於初學者沒有多大用處。

我根據底本子是昂斯勒（Douglas Anslie）的英譯本，譯時參照意大利原文本第五版。對照時我發見，英譯常有錯誤或不妥處，原因是譯者的哲學訓練不太夠，而且他根據修正底是原文第四版（一九〇九年版）。克羅齊在第五版（一九二二年版）裏略有更正。本書在中國早有傅東華先生的譯本，我也對照過。他完全根據英譯，英譯的毛病他的譯本未能免除。他的努力值得我們欽佩，我再譯這書，並非敢希望我能比他譯得較好，而是因為好書應該多有幾個譯本，以便讀者參較。

繆朗山先生有時幫助我解決意大利文的困難，張真如賀自昭鄭秉璧三位先生替我審閱過譯稿，我特別向他們致謝。

三十六年二月北平 朱光潛

作者原序

本書包含理論部分和歷史部分，兩部分各可獨立而卻互相補充。

理論部分的核心原是一篇備忘錄，題目是「作為表現的科學和普通語言學底美學，它的基本底原理，」一九〇〇年二月十八日到五月六日那一學期在納布爾斯的彭塔仰納學院宣讀過，在那學院的學報第三十卷裏發表過。作者現在沒有加多少重要底修改，不過在重新寫過時，增加和補充了一些話，和從前那本備忘錄的章次也略有不同，用意是使敘述比較明白易懂。歷史部分只有頭五章在納布爾斯一家刊物叫做「佛來格里」底發表過，題目是「維柯，美學的首創者，」這幾章也擴充過，和其餘歷史部分諸章弄成一致。

作者討論到，尤其在理論部分，對於他所研究底原理僅為旁支底一些普通問題。但是這並不算是題外話，如果人們記得嚴格說起，諸哲學底科學沒有獨立自足底。哲學是一個整一體，我們研究美學，邏輯學，或倫理學時，總是研究哲學全體。雖然為着教導的方便，只說明那不可分底整一體的某一面。因為哲學的一切部分互有

這種密切底關係，對於審美底活動，表現底和創造底想像，心靈活動的第一胎嬰兒，而且是此外諸心靈活動的基礎——若是茫然而且誤解，則在心理學和邏輯學，歷史學和實用哲學各方面，也就到處發生茫然，誤解，錯誤諸現象。語言既是最初底心靈底表現，審美底形式既是語言本身，則心靈生活的較後起較複雜底方面無望瞭解清楚，如果它們的初步底單純階段被誤解，割裂，和變形了。要把審美底活動說明白，纔可望修正一些概念，解決一些哲學問題，這些通常像弄得糾纏不清。本書就是存這個意旨寫成底。如果這個企圖以及附帶底歷史底闡述，因為掃除障礙，指出應走底路徑，對於吸行學者們從事於這種研究有一點用處；如果這事能實現，尤其是在意大利，她一向有很高貴底美學的傳統，作者就可認為他的目的已達到，而他的一個懇切底願望也就已得到滿足了。

納布爾斯 一九〇一年十二月

一一

除掉細心修改文字之外（在這上面，和在修正註釋上面，我得到我的朋友佛斯陀，尼柯里麗的有價值底幫助，）我在這第三版作了一些理論方面的修正，尤其在第十章和第十一章，這是由進一步底思索和自我批評來底。

但是我沒有加入一些修正和補充以至改變本書的原來計畫，這計畫是，或則說原意是，一個完備而簡短底美學底學說，嵌在一個心靈哲學綱要的架子裏。

讀者如果要知道普通底或相關底原理的完備底敘述，或是關於哲學的其它部分的較詳細底闡明（例如藝術的抒情性），現在可以參看「邏輯學」和「實用哲學」兩部書，這兩部書加上本書組成「心靈的哲學」，這在作者看，已窮盡哲學的整個範圍了。這三部書不是同時想好，同時寫成底；如果是，有一些細目的安排會不同。我寫第一部書時，沒有想到要寫其餘兩部，像我現在所寫成底，所以我把它看成獨立自足，我已經說過。其次，據現在美學研究的情形看，宜於在理論的闡明之後附加一部較完備底美學史；而在其它部分哲學，我僅給了一些簡短底歷史底註釋，只是要使人明白，從我的觀點，這種歷史最好應該怎樣寫。最後，在對於各種哲學底科學作過有系統底敘述以後，我現在對於許多事情看出較密切底關係，看得比較清楚，至少是看得和從前不同；「美學」中偶爾有一些猶豫，一些原理上底錯誤，尤其是在討論到不關美學本身底題材時，現在就無可辯護了。爲了這些緣故，這三部書雖是在精神與目的上大體一致，卻各有各的面貌，現出不同時代寫作的痕跡，因此它們應依出版先後順序排列，也應順序詮釋。

關於美學的次要問題，以及對於我的學說所曾加或所可加底非難，我已經並且還要繼續在專門論文裏討論，這些論文我不久要結集出版，作爲本書的一種註釋底和辯論底附錄。

一九〇七年十一月

三

爲發行第四版而修改本書，我趁機會宣告前次所說底補充論文已在一九一〇年出版，題目是「美學問題和對於意大利美學史的貢獻。」

一九一一年五月

四

本書第四版的大量底印行使我可以停了十年左右纔再來印它。在這第五版中，像從前在第四版中一樣，我沒有加重要底更改，只加了一些瑣細底闡明和文字的改動，使文章更明白一點。爲着證實在三版序文裏所說底話，我再寫了一部「歷史學」作爲「心靈的哲學」第四部，來討論關於一般哲學思想底問題；至於關於專屬美學範圍底問題，在一九一一年的「美學問題」一書之外，我又寫了一部「美學新論文」這是去年結集成書底，這包含我對於本題底最後底較成熟底思想，同時把在本書還是不準確底，未發揮底或錯誤底一些論點加以闡明和修正。「新論文」也並不能取消本著，而是根據它加以評註，在幾個論點上加以重新整理，並

且加以安排。

本著的精髓不外兩點，一點是對於各種生理學底，心理學底，和自然科學底美學的批評，一點是對於形上學底美學的批評；藉此來破一些在理論上與在藝術批評上所流行底一些錯誤底概念，而成立一個單純底概念，這就是藝術即表現，這表現不是直接底和實用底，而是知解底，這就是說，它是直覺。這個概念既已說明白了，我也沒有理由要放棄，在我看是已經證明爲堅強而也有彈性底道理，所以我一直抱着決心要把它研究到達到一個更精確底形式；我所要發展底兩大原則：（一）證明純粹直覺的抒情性（一九〇八年）（二）證明純粹直覺的普遍性與宇宙性（一九一八年）。我們可以說，第一個原則的目的在排斥一切假藝術，模倣底或是寫實底，第二個原則的目的在排斥仍然是假底藝術，即「浪漫底」，漫無節制地發洩情感底藝術。這兩大原則在本書中都已略見端倪，但也只是端倪，並未完全發揮出來。

（以下專講歷史部分，文頗長，不譯。）

一九二一年九月

目次

第一章 直覺與表現…………… (一)

直覺底知識——直覺知識離理智底知識而獨立——直覺與知覺——直覺與時間空間概念——直覺與感受——直覺與聯想——直覺與現形——直覺與表現——分別直覺與表現的訛見——直覺與表現的同一

第二章 直覺與藝術…………… (一三)

附帶底結論和說明——藝術與直覺底知識的同一——它們沒有種類上底分別——它們沒有強度上底分別——它們的分別是寬度上底和經驗底——藝術底天才——美學裏內容與形式——藝術模倣自然說與藝術底幻覺說的批評——認藝術爲感覺底（非知解底）事實一說的批評——審美底形相和感覺——評審美底感官說——藝術作品的整一性與不可分性——藝術爲解放者

第三章 藝術與哲學…………… (二三)

理智底知識不能離直覺底知識——評本說的反駁——藝術與科學——內容與形式另一意義——散

文與詩——第一度與第二度的關係——知識沒有其它形式——歷史性相——它與藝術的同異——
歷史底批評——歷史底懷疑主義——哲學爲完善底科學所謂自然科學和它們的限度——現象與本
體

第四章 美學中底史性主義與理智主義……………(三三)

合理說與自然說的批評——藝術須有觀念議論及類型諸說的批評——象徵與寓言的批評——藝術
底和文學底種類說的批評——判斷藝術時由種類說所生底錯誤——種類的區分在經驗上底意義

第五章 史學與邏輯學中底類似錯誤……………(四一)

歷史哲學的批評——美學侵越邏輯學——邏輯學的本性——邏輯底判斷與非邏輯底判斷的分別——
三段論法——邏輯底假與審美底真——改革過底邏輯學

第六章 知解底活動與實用底活動……………(四九)

意志——意志是知識的歸宿——反駁與說明——評實用底判斷或價值的判斷——從審美底活動中
排除實用底活動——評藝術的目的說及內容的選擇說——在實用底觀點藝術無功過——藝術的獨
立——風格卽人格說的批評——藝術須真誠說的批評

第七章 知解底活動與實用底活動的類比……………(五七)

實用底活動的兩個形式——經濟上底有用底活動——有用底活動與技術的分別——有用底與自私底的分別——經濟底意志與道德底意志——純粹底經濟性相——道德經濟方面——僅是經濟底活動和在道德上不分好壞底活動的謬見——評功利主義與倫理學經濟學的改造——實用底活動的現象與本體

第八章 其它心靈底形式不存在……………(六四)

心靈的系統——天才的諸形式——第五形式底活動不存在法律社會性——宗教——形上學——心靈底想像與直覺底理智——神祕底美學——藝術的朽與不朽

第九章 論表現不可分爲諸種形態或程度並評修詞學……………(七〇)

藝術的諸性質——表現沒有形態的分別——翻譯的不可能性——修詞品類的批評——修詞品類的經驗底意義——(一)這些品類名目用作審美底事實的同義字——(二)它們用來指各種審美底不完善——(三)它們用於科學超出審美範圍底意義——修詞學在學校裏——諸表現品的類似點——翻譯的相對底可能性

第十章 諸審美底感覺以及美與醜的分別……………(七七)

感覺一詞的各種意義——感覺當作活動——感覺與經濟底活動的同一——快覺主義的批評——每

種活動都有感覺陪伴——感覺中幾個分別的意義——價值與反價值相反者與其聯合——美當作表現的價值或乾脆地當作表現——醜組成醜底美的因素——不美不醜底表現品不存在——真底審美底感覺以及陪伴底或偶來底感覺——評起於題材底感覺

第十一章 審美底快感主義的批評……………(八五)

評美與使高等感官生快感者爲一事說——游戲說的批評——性慾說與勝利說的批評——評同情說的美學內容與形式在同情說中底意義——審美底快感主義與道德主義——道學否定藝術教書匠辯護藝術——純美說的批評

第十二章 同情說的美學和一些假充審美底概念……………(九〇)

假充審美底概念和同情說的美學——評藝術醜與征服醜的學說——假充審美底諸概念屬於心理學——上述諸概念不能有嚴格底定義——實例雄偉底喜劇底諷刺底諸詞的定義——這些概念與審美底概念的關係

第十三章 自然與藝術中底「物質底美」……………(九七)

審美底活動與物質底概念——表現審美底意義與自然科學底意義——現形與記憶——備忘工具的製造——物質底美——內容與形式另一意義——自然底美與人爲底美——混合底美——寫品——

自由底美與非自由底美——評非自由底美——創造的刺激物

第十四章 物理學與美學底混淆所生底錯誤……………(一〇七)

評審美底聯想主義——評美學底物理學——評人體美說——評幾何圖形美——評模倣自然說的另

一面——評美的基本形式說——評尋求美的客觀條件——美學底天文學

第十五章 外射的活動諸藝術的技巧與理論……………(一一四)

外射的實用活動——外射的技巧——諸藝術的技巧方面底理論——評諸個別底藝術的美學底理論

——評諸藝術的分類——評諸藝術的聯合說——外射底活動與効用和道德二者的關係

第十六章 趣味與藝術的再造……………(一二二)

審美底判斷它與審美底再造相同——紛歧的不可能——趣味與天才相同——與其它各種活動的類

比——評審美底絕對主義(理智主義)與相對主義——評相對底相對主義——以刺激物與心理情

況的變化爲理由的反駁——評自然底符號與習成底符號的分別——變異的克服——修補還原與歷

史底解釋

第十七章 文學與藝術的歷史……………(一二三)

文學與藝術中底歷史底批評它的重要性——文學與藝術的歷史它與歷史底批評的分別與審美底判

斷的分別——藝術底與文學底歷史的方法——評藝術起源問題——進步原則與歷史——藝術底與文學底歷史中沒有一條單線的進步——犯這個規律的錯誤——進步對於美學底其它意義

第十八章 結論 語言學與美學的同一……………（一四四）

本書提要——語言學與美學的同一——語言學底問題化成美學底公式語言的性質——語言的起源與發展——文法與邏輯的關係——文法底詞的種類——詞的個性與語文的分類——規範底文法的不可能——含教導意味底著作——基本底語言底事實字根——審美底判斷與模範語言——結論註釋……………（一五七）

第一章 直覺與表現

【直覺底知識】 知識有兩種形式：不是直覺底，就是邏輯底；不是從想像得來底，就是從理智得來底；不是關於個體底，就是關於共相底；不是關於諸個別事物底，就是關於它們中間關係底；總之，知識所產生底不是意像，就是概念（註一）。

在日常生活我們嘗用到直覺底知識。據說有些真理不能下界說，不能用三段論式證明，必須用直覺去體會。政治家每指責抽象底理論家對實際情況沒有活潑底直覺；教育理論家極力主張發達學童的直覺功能為先務；批評家在評判藝術作品時，以為榮譽攸關底是撇開理論和抽象概念，只憑直接底直覺下判斷；實用人也每自稱立身處世所憑藉底，與其說是理智，不如說是直覺。

直覺底知識在日常生活中雖然得到這樣廣汎底承認，在理論與哲學的區域中卻沒有得到同樣應得底承認。理智底知識早就有一種科學去研究，是世所公認而不容辯論底，這就是邏輯；但是研究直覺知識底科學卻只有少數在畏縮地辛苦維護。邏輯底知識佔據了最大底份兒，如果她沒有完全把她的伙伴宰殺吞噬，也只有慳吝地讓她處侍婢或守門人的單位。〔人們說〕沒有理智底知識的光，直覺底知識能算什麼呢？那就只是沒有